

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama  
Sidang Akademik 2004/2005

Oktober 2004

**HBT 302 – Sociolinguistik dan Penterjemahan**

Masa : 3 jam

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi **ENAM** muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

**ARAHAN**

1. Jawab **EMPAT** soalan sahaja.
2. **Soalan No. 1** wajib dijawab.
3. Jawab mana-mana **TIGA** soalan lain.

1. Dengan merujuk kepada mana-mana babak dan/atau watak dalam filem yang anda telah tonton, terangkan secara terperinci konsep-konsep berikut:

- [i] domain
- [ii] diglosia
- [iii] dialek sosial
- [iv] penukaran kod
- [v] variasi sosial

[25 markah]

2. Jawab [a], [b] DAN [c].

TEKS A:

Two young women working together in bakery.  
Sal: perhaps next time I see Brian I'll PUMP him for  
[information/ Brian tells me  
May: [ the goss  
Sal: [ I know it's about six years old but  
May: [ [laugh] but  
I'd forgotten it

TEKS B:

Young men working in bakery discussing what apples are packed in.  
Ray: crate!  
Sam: case!  
Ray: what  
Sam: they come in cases Ray not crates  
Ray: oh same thing if you must be picky over every one thing  
Sam: just shut your fucking head Ray!  
Ray: don't tell me to fuck off (...)  
Sam: I'll come over and shut yo  
Jim: (Laughingly using a thick sounding voice) yeah I'll have a crate  
of apples thanks  
Sam: no fuck off Jim  
Jim: a dozen...  
Dan: (amused) shitpicker!

Sumber: Holmes, J., 'Women, men and politeness: Agreeable and disagreeable responses' dlm. Jaworski, A. & Coupland, N., 1999. **The Discourse Reader**, London: Routledge, ms. 338 & 342.

[a] Dengan menggunakan TEKS A dan TEKS B di atas, bincangkan perkara-perkara di bawah:

[i] Ciri-ciri perbezaan bahasa wanita dan lelaki.

[ii] Pengaruh jantina ke atas tahap kesopansantunan bahasa seseorang penutur.

[10 markah]

[b] Terjemahkan TEKS B ke bahasa Malaysia.

[10 markah]

[c] Dengan mengambil kira latar belakang sociolinguistik pembaca negara ini, bincangkan kaedah yang anda gunakan dalam menterjemahkan aspek-aspek kesopansantunan dalam TEKS B.

[5 markah]

3. Jawab [a] DAN [b].

[a] Bincangkan dengan contoh-contoh yang sesuai cara kegiatan penterjemahan dan perancangan bahasa dapat saling bantu-membantu.

[15 markah]

[b] Jawab [i] DAN [ii].

[i] Dengan merujuk kepada data TEKS C, nyatakan bahasa-bahasa Eropah yang menyumbang kepada bahasa pidjin di bawah. **(Tulis jawapan anda dalam buku jawapan. Anda perlu menyatakan bahasa pidjin dan bahasa Eropah sahaja.)**

TEKS C:

Bahasa pidjin	Padanan bahasa Malaysia	Bahasa Eropah
mô pe aste sa banan	saya membeli buah pisang	
de bin alde luk dat big tri	mereka selalu mencari sebuah pokok besar	
ja fruher wir beliben	Ya mulanya kami tidak ke mana	
li pote sa bay mo	dia beli itu untuk saya	
a waka go a wosu	dia berjalan pulang	

Sumber: Holmes, J., 2001. **An Introduction to Sociolinguistics**, Essex: Longman, ms. 85.

[5 markah]

...4/-

- [ii] Huraikan konsep **pidjin** dari sudut konsep-konsep stratum atas (**superstrate**) dan stratum bawah (**substrate**) dan bezakannya dengan **kreol**.

[5 markah]

4. Jawab soalan [a], [b] DAN [c].

- [a] Dengan merujuk kepada TEKS D di bawah, bincangkan teori bahasa dan pemikiran yang dibawa oleh hipotesis Sapir-Whorf.

TEKS D:

... the real world is to a large extent built up on the language habits of the group. We see and hear and otherwise experience very largely as we do because the language habits of our community predispose certain choices of interpretation. The worlds in which different societies live are *distinct worlds*, not merely the same world with different labels attached (Sapir, 1956).

Sumber: [www.cultsock.ndirect.co.uk/ MUHome/cshtml/introductory/sapirw.html](http://www.cultsock.ndirect.co.uk/MUHome/cshtml/introductory/sapirw.html)

[7 markah]

- [b] Terjemahkan TEKS E di bawah ke bahasa Inggeris.

TEKS E:

Orang-orang perempuan berhias dengan cantiknya, memakai anting-anting dan manik. Orang-orang lelaki memakai seludang yang dianyam daripada pucuk palas, terlilit indah di kepala. Daun-daun serindin yang lebar panjang diselitkan pada seludang yang melilit kepala itu, dibiarkan berumbai-umbai. Ada juga diselitkan daun tumbuk yang wangi seperti bunga pisang. Mereka terus menari sampai ke pagi, berbalas-balas pantun mengikut rentak paluan gong dan gesekan biola.

Sumber: Baharuddin Kahar, "Bah Urei", 2002, dlm. **Sayembara IV. Hadiah Cerpen Esso-Gapena**. Kuala Lumpur: DBP, ms. 75.

[10 markah]

- [c] Berdasarkan terjemahan yang anda lakukan untuk soalan 4[b] di atas, dan dengan merujuk kepada konsep keterjemahan, bincangkan kesahihan TEKS D di atas.

[8 markah]

5. Jawab [a], [b] DAN [c].

[a] Kenal pasti dan bincangkan mana-mana satu unsur sosiolinguistik dalam TEKS F di bawah.

[5 markah]

TEKS F:

'A *Mhuire, Mhuire*, what will we do if they come here?' Peggy asked tremendously. 'They'll put my father in prison if they find all that whisky in the shed.'  
'Don't be saying such a thing, a *Pheigi*,' her sister adjured her. 'They musn't be finding it. Where's Kenny?'  
'Och, Kenny! Peggy scoffed. 'It would be a fine excitement for Kenny if his father was taken away to prison.'

Sumber: Mackenzie, C., 1983. *The Highland Omnibus*, Middlesex: Penguin, ms. 482.

[b] Bincangkan pendekatan yang perlu diambil dalam menterjemahkan unsur sosiolinguistik yang anda kenal pasti dalam TEKS F di atas.

[5 markah]

[c] Terjemahkan TEKS F di atas ke bahasa Malaysia dengan menggunakan pendekatan yang anda bincangkan dalam soalan 5[b] di atas.

[15 markah]

6. Jawab [a], [b] DAN [c].

[a] Dengan merujuk kepada TEKS G, bincangkan:

[i] dialek wilayah

[ii] kedudukan sosial dan pendidikan

TEKS G:

There was something else which he had to do. That evening he went to see Mrs Gregg, who opened the door to him looking so guilty that he knew what she was going to say.

'Let 'er room sir, couldn't 'elp meself, now could I? Need the cash, and not knowing when she'd be back. 'Er bits and pieces are in a case, the furniture's in the basement. Got somewhere to go, 'as she?'

'No, Mrs Gregg, she hasn't,' he said gently, 'but I don't suppose that will worry you unduly.' He turned to go and she called after him.

'Wot about 'er furniture? It can't stay 'ere...'

'Dispose of it, Mrs Gregg.'

Sumber: Neels, B., 2002. **The Ultimate Collection**, Australia: Harlequin Mills & Boon, ms. 41-42.

[15 markah]

- [b] Dengan mengambil kira komuniti penutur bahasa Malaysia, bincangkan pendekatan yang akan anda ambil dalam menterjemahkan TEKS G di atas ke bahasa Malaysia.

[5 markah]

- [c] Terjemahkan perenggan kedua TEKS G di atas supaya maklumat sosiolinguistik yang terdapat dalamnya disampaikan kepada pembaca sasaran bahasa Malaysia.

[5 markah]